Cāttamaṅkalam, time of Nantippōttaraicar, year 14

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00074

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00074.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Rock inscription recording ...

Edition

〈1〉 **śrī**

nanti-p-pōttarai〈2〉carkku-p patiṉāṉk-āvatu

I〈3〉p-paḷḷi-Uṭai-Ārai nīkki Irun〈4〉ta tavacikaḷukku-p piccai Eḻu〈5〉 kaḻañcu poṉ Ivv-ūr antai I〈6〉ḷaiyār appaṇanti vaitta Aṟam

〈7〉 kaḻañciṉā〈l〉 Uḻakk' arici muṉ kuṟaṭṭi〈8〉 vaittatu

Ivv-aṟam ūrōṅ kāp〈9〉pōm āka Oṭṭiṉōṅ kāmakkō〈10〉ṭṭam aḻitta pāvam āka Oṭṭiṟ 2 nā〈11〉l-vāy uḻakk' arici-Um muṭṭiṟ kō-Iṟku〈12〉 nāḷ-vāy oru kāṭi neṟṟaṇṭam

〈13〉 Ip-poṉ ṟaṭṭārkkulam paṭātu

Apparatus

〈1〉 -pōttarai〈2〉carkku-p ◇ *-pōttarē〈2〉carkku-p* S; *-pōttarai〈2〉carrkku-p* IP.

〈5〉 Ivv-ūr antai ◇ *Ivv-ūr āṉtai* S.

〈6〉 appaṇanti ◇ *appaṇanti* S.

〈7〉 kaḷañciṉā〈l〉 ◇ *kaḷañciṉāl* S IP; *kaḷañciṉā〈l〉* N. — 〈7〉 muṉ kuṟaṭṭi ◇ *muṉ kuṟaṭṭi* S N; *(muṉ kuṟaṭṭi)* IP.

〈9〉 Oṭṭiṉōṅ ◇ *Oṭṭiṉāl* S; *Oṭṭiṉōṅ* N IP.

〈10〉 Oṭṭiṟ 2 ◇ N; *Oṭṭiṟ* S IP.

〈11〉 kō-Iṟku ◇ *kōka* S; *kōIṟku* N IP.

〈13〉 ṟaṭṭārkkulam ◇ *paṭṭārakkulam* S; *ṟaṭṭārkkulam* N IP.

Translation

〈1〉 Fortune!

〈1–2〉 Fourteenth year of Nantippōttaraicar.[1]

〈2–6〉 The pious donation (*aṟam*) that Antai Iḷaiyār Appananti, 〈of this〉 village, gave for the ascetics who reside 〈here〉, excluding those belonging (*uṭai*) to this *paḷḷi*: seven *kaḷañcu*s of gold, 〈as〉 alms (*piccai*).

〈7–8〉 With one/per *kaḷañcu*, one *uḻakku* of rice ... *muṉ kuṟaṭṭi* is to be given/provided (*vaittatu*).

〈9–〉 This pious donation, We, the members of the ūr, shall protect, ... (*oṭṭiṉōṅ*).

As the sin of ruining the Kāmakkōṭṭam, ... (*Oṭṭiṟ = oṭṭiṉ/oṭṭil?*).

Daily, one *uḻakku* of rice ... (*muṭṭiṟ = muṭṭiṉ/muṭṭil?*).

To the king daily one *kāṭi* ... (*neṟṟaṇṭam*).

〈13〉 This gold is not to befall (*paṭātu*[2]) to the lineage of goldsmiths (*ṟaṭṭārkkulam*).

[1] Sanskrit Nandin + Tamil Pōttaraicar. That is, the Pallava king Nandin.
[2] Literally: to happen.

Commentary

〈6〉 *appaṇanti*. IP: “May be read as Iḷaiyār Bavanandi.” But not granted: there might have been one Appananti and one Pavananti.

Bibliography

Reported in ARIE 1968–69 (ARIE/1968-1969/B/1968-1969/219).

Edited in Sampath 1968, in Nagaswamy 1970. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 74). Edited in Civāṉantam 2018.

This digital edition by Emmanuel Francis, based on previous edition(s).

Primary

[S] Sampath, M. D. 1968. “Jaina inscriptions of Sattamangalam.” In: *SOI*. No place. Page 158.

[N] Nagaswamy, R. 1970. “cāttamaṅkalam kalveṭṭukaḷ.” *tamiḻikam = Damilica* (December 1970), pp. 121–127. Page 122.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 74–75, item 74.

[C] Civāṉantam, Irā. 2018. *Tamiḻnāṭṭuk kalveṭṭukaḷ tokuti XIII. Tiruvaṇṇāmalai māvaṭṭak kalveṭṭukaḷ tokuti II*. TNSDA Epigraphical Series 52. Chennai: Government of Tamil Nadu, State Department of Archaeology. Pages 99–100, item 244/2018.

Secondary

ARIE 1968–69. *Annual report on Indian epigraphy for 1968-69*. Edited by G. S. Gai. New Delhi: Archaeological survey of India, 1974. Page 46, appendixes B/1968-1969, item 219.